

THE WORLD BANNED BOOKS COLLECTION

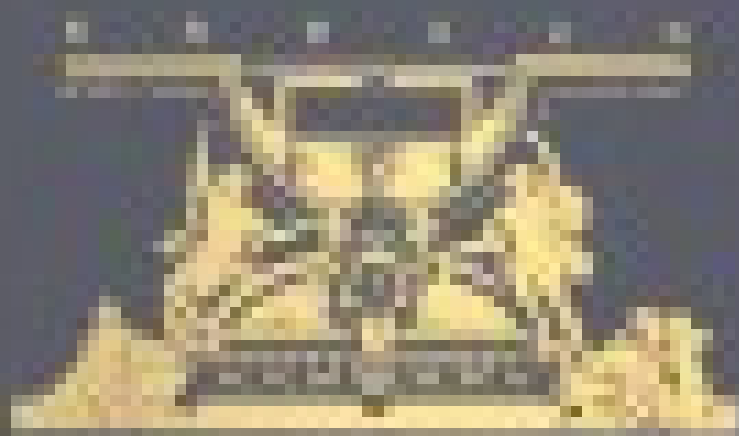
世 界 禁 书 文 库



危 险 关 系

[法] 肖德罗·德·拉克洛 / 著

九 州 出 版 社



THE WORLD'S LARGEST BOOK COLLECTION

100 YEARS OF THE WORLD'S LARGEST BOOK COLLECTION

世界禁书文库

危险关系

世界禁书文库

危险关系

(下)

原 著 [法]肖德罗·德·拉克洛
翻 译 寇文涛

图书在版编目(CIP)数据
世界禁书文库/汪彦博主编. —北京:九州出版社,
2000.10
ISBN 7-80114-566-6
I.世... II.汪... III.小说-作品集-世界
IV.I14
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 52817 号

世界禁书文库 危险关系

作 者:[法]肖德罗·德·拉克洛

译 者:寇文涛

责任编辑:刘小曼

封面设计:曹庆霞

九州出版社出版

全国新华书店发行

社址:北京市海淀区万寿寺甲 4 号 邮编:100081

开本:850×1168 毫米 32 开本 字数:354 千

印张:17.5 印数:2 000 册

版次:2000 年 10 月第 1 版 印次:2000 年 10 月第 1 次印刷

北京市朝阳区飞达印刷厂印刷

书号:ISBN 7-80114-566-6/I·101 全套定价:5800.00 元(全 58 册)

作者简介

肖德洛·德·拉克洛(1741 — 1803),法国小说家。

1741 年生于法国亚诺的一个普通家庭。

1780 — 1782 年间在军旅生活之暇,他写了小说《危险关系》,出版时署名为“萧·德拉”,立刻引起出版界的轰动。拉克洛可以被称为法国 18 世纪比较有影响的作家之一。

第 一 卷

第一封信

赛茜尔·伏朗基致××地方圣于尔絮勒会
修道院的莎菲·卡耳内

你瞧，我亲爱的朋友，我是守信的。软帽和绒球并没有占去我所有的时间。为了你，我总是抽得出时间的。确实，仅仅在今天这一天的时间里，我所看到的华丽的服饰比我们共处的四年中看到的全部还要多。我初次回修道院时，非常想见一见美艳绝伦的唐维尔；她以前每次来看望我们时总是打扮得很妖艳，以为能气气我们，我相信我这一次肯定能把她气昏。妈妈现在什么都征求我的意见，她再不似以前那样把我当寄宿生对待了。我有了个侍女，一间卧室和一间书房。现在，我正坐在一张相当漂亮的写字台前给你写信。抽屉上有锁，我可以藏我所要藏的东西。妈妈让我每天在她动

身前去看她。去吃中饭时，我只需把头梳好就行，因为只有我们两个人。每天午餐时，她再告诉我当天午后，我该什么时候去她那里。其余时间，我可以随意支配。我可以像在修道院里那样，弹弹竖琴、练习绘画、或是阅读书籍；不同的是，现在不会有白佩杜嬷嬷来挑我的毛病了，我要是什么都不干也完全可以。但是因为我不能和莎菲在一起玩笑了，我还是宁愿让自己忙碌一些。

现在还不到五点钟，我要等到七点钟才去妈妈那里，好长一段时间啊！如果我有话可以告诉你该多好啊！但是他们还什么都没有跟我说起过；要不是我看到他们在忙着做准备工作，而且为了我，还临时雇用了许多女工，我觉得他们根本没有想到我出嫁的事，约瑟芬又在那里瞎啰唆。但妈妈经常对我说，一位小姐应该在修道院中一直住到出嫁为止，现在既然她叫我出来，约瑟芬说的应该是真话。

一辆豪华马车停在门口，妈妈派人来告诉我立刻到她那里去。我想，如果是那位先生来了，该怎么办？我没有穿着好，我的手直抖，心怦怦跳。我问我的侍女，她是否知道是谁来了。“是的，”她对我说，“是C先生。”她笑了。啊！我相信是他。我回来后一定把经过全都告诉你。现在只能告诉你他的姓。我不能让人家久等。请允许我暂且离开一会儿吧。

你将怎样笑话可怜的赛茜尔呀！哦！我羞死了！但我相信即使你遇上这种情形也会像我一样不知所措的。当我走进妈妈的房间时，我看见一位身穿黑衣服先生站在她身边。我强作镇定给他鞠了个躬，然后，我站着一动也不动。你能

够想见，我是在多么认真地观察他。“夫人，”他一边还礼，一边对我母亲说，“真是一位迷人的小姐。现在我更深地理解了您的仁慈的可贵。”听到这句如此直白的话，我震动了一下，有点儿站不稳了；于是我坐在一张安乐椅上，满脸通红，羞得无地自容。我一坐下，那个男人就跪在我面前。你可怜的赛茜尔立时慌得不知所措。正如妈妈说的，我完全被惊呆了。我尖叫一声，站了起来……瞧，这正像那天打雷时一样。妈妈哈哈大笑，对我说：“你怎么了？坐下吧，把你的脚伸给这位先生。”我的朋友，这位先生原来是鞋匠。我真难以形容我当时的难为情。幸亏只有妈妈一个人在场。我结婚以后，我想我不会再雇用这个鞋匠了。这段故事跟我打算给你讲的故事是大不相同的。

应该说我们是太聪明了！再见。快六点了，我的侍女说我该准备动身了。再见，我亲爱的莎菲；我仍像以前一样爱你。

我想不出该让谁捎这封信，所以我在等着约瑟芬的到来。

一七××年八月二日于巴黎

第二封信

德·梅尔提侯爵夫人致正在××城堡的德·范耳蒙子爵

回来吧，我亲爱的子爵，您的姑妈已安排您做了继承人，您为什么还呆在她家里呢？马上就回来吧，我需要您的帮助。我有一个很好的生意，打算交给您去做。这两句话我想已足够了。您荣幸地被我选为代理人，照理您应该立刻赶来，跪着接受我的任命。可是您现在不但不再接受我的恩宠，反而肆意糟蹋我的好意。在永久的仇恨和无限的宽容之间的选择中，考虑到您的幸福，我的仁慈便占了上风。所以我要把我的想法说给你听。不过您得对我起誓，作为忠诚的骑士，在完成我托付的事之前，您不再做出风流韵事。我这件事能给一个英雄提供用武之地：您将为爱情做事，同时也为雪耻出力。最终，在您的回忆录中又将添上一条“十恶不赦”的内容。是的，在您的回忆录中；因为我希望您的回忆录有一天会发行，我可以来撰写。这先不提，现在还是回到我关心的问题上来吧！

德·伏朗基夫人女儿要出嫁了。这还是一桩秘密；可是她昨天向我表露了。您可知道谁是她选中的乐床？德·席西库尔伯爵。我要和席西库尔成为亲戚！这话从哪里说起？我不禁心中怒火万丈……怎么，您还没有明白吗？哦，呆滞的头脑！总督夫人的事，您难道已经宽恕他了？我可是更加怨恨他了，您这个没有良心的家伙！但是我镇静下来了，报复的念头使我的心灵安宁了。

席西库尔这样观照他未来的妻子，他确信能避免那不能避免的命运。对这种令人发笑的自负，您和我都早已感到厌倦了。他单方面好推崇修道院的教育，更加荒谬的是他对金黄色头发的女子，觉得她们是贞节的。我敢打赌，虽然小伏朗基有六万法郎的年金，但假如她的头发是褐色的，假如她不曾进过修道院，席西库尔也不会和她订婚的。我们来给他证明，他不过是个笨蛋：他总有一天会变成笨蛋，这点考虑并不妨碍我要做什么；但有趣就有趣在他一开始就当上了笨蛋。第二天，他是要自吹自擂，我们听他自吹自擂起来，简直滑稽极了！另外，您造就了那个小姑娘后，要是席西库尔不像一般人那样成为巴黎的笑料，那就轮到*我*背！

再者这篇新小说的女主人公也的确让您放心不下：她长得着实模样不错，又正是豆蔻年华，像一朵含苞欲放的玫瑰花。她这人死气沉沉，装也不会装；但是你们男人是不在乎这些的。其次，她有那么毫无神采的眼光，这确实也是很惹人喜爱的。另外，是我向您作的推荐，您就只有对我心存感激，听从安排了。

明天早上，您可以接到信。我要您明天晚上七时到我

家。我在八时以前不接见任何人，包括正得宠的骑士：他很笨，干不了这件大事。您看爱情使我变得更加清醒。到八时，您会恢复您的自由；十时，您再来与这位美丽的朋友一起吃晚饭，因为这对母女将在我家晚餐。再见吧，午时已过，我就要干别的事情了。

一七××年八月四日于巴黎

第三封信

赛茜尔·伏朗基致莎菲·卡耳内

我依然一点也不了解，我的好朋友。前天，妈妈邀请很多人来共进晚餐。我小心谨慎观察来客，尤其是男人，还是觉得难以忍受的不耐烦。大家都盯着我看，接着又交头接耳。我完全知道他们在谈论我。我脸红了。我无法不红呀！我是很想不红的，因为我观察到当人家注视别的妇女时，她们镇定自若。也许她们是抹胭脂，掩盖了她们的困窘所引起的脸红；因为当一个男人注目端详你的时候，要不脸红是很难做到的。

最使我坐立不安的是我不知道人家对我有什么看法。不过我好像听见了两三声“漂亮”。但我也清楚地听到了“不活泼”。这该是实情，因为说“不活泼”的妇人是我母亲的亲戚和朋友。她好像马上对我产生了友爱。在晚会上，她是惟一与我说过点儿话的人。明天，我们将去她家晚餐。

晚餐后，我还听见一个男人对另一个男人说（他们绝对

是在讲我)：“还是应该让事情发展，到冬天再说吧。”那人可能就是要娶我的人。那么得等待四个月！我真想知道到底发生了什么事。

约瑟芬来了，她对她说她很着急。可是我还想提到你一件有关我不活泼的事。我认为那位夫人是说得特准了。

晚餐以后，大家开始玩牌。我在母亲身边坐着。不知道怎么了，我竟然特别快睡着了。一阵笑声将我叫吵醒。我不知道大家是不是笑我，但是我觉得笑我。妈妈告诉我可以去做事了，我很高兴。你想想那时都已经十一点多了。再见了，我亲爱的莎菲，永远爱你的赛茜尔吧！我肯定，社交界并不像我们过去设想那么有意思。

一七××年八月四日于巴黎

第四封信

德·范耳蒙子爵致在巴黎的德·梅尔提侯爵夫人

您的命令有种魔力，您下达命令的方式更加打动人心，简直使人觉得专制是种可爱措施了。您知道，我无数次为是您的奴隶而遗憾；尽管您说我是没有良心的人，可我总是柔情似水地回味您用甜蜜的名字来叫我的那段时光。我甚至常常想重温旧梦，并且希望与您一起，为这世上提供一个忠贞的榜样。但是更大的志趣在招引着我们；征服异性是我们天生的使命，我们必须接受之。可能在征程的尽头，我们又会彼此相遇。因为，直说了吧，我的绝色的侯爵夫人，您至少在跟我并驾齐驱。自从我们为了大家的幸福分道扬镳以来，你我各干各的，而在这爱的说教中，您似乎比我培养了更多新的信徒。我知晓您的虔诚，您的火一般的热忱。如果这个上帝也跟另一个上帝一样是依据我们的作为来衡量我们的话，您终归有一天会成为某个大城市的护城圣人，而您的朋友最多只能是一个小村庄里的护城圣人而已。这种神秘主义

的语言使您惊奇不已，不是吗？是的，一个星期以来，我听得到的、说的，只是这种话；为了在这方面加深修养，我只能这样了。

您不要恼怒，请听我说。我曾把一切心底话向您倾吐，我现在要向您吐露一个征服女性者所能谋划的最伟大的计划。您对我建议什么来的？去勾引一个没见过世面的、天真无邪的少女。这样的少女，可以说我占有她不费吹灰之力，只要说上一句奉承话，就会使她心醉不已；她的好奇心会远远走在爱情前面。这是许多其他男人都能做到的。我要干的话可不是这样的。它成功了，会既给我带来光荣，又带来快乐。为我预备王冠的爱情女神还在为用香桃木枝叶，还是用月桂树枝叶来编织它而犹豫不决，或许它会把两者结合起来以祝贺我的胜利。

您呢，我的美丽的朋友，你将为此肃然起敬。您会激动地说：“这才是符合我的心意的男子。”

您知道都尔范勒院长夫人，您知晓她的虔诚，她对丈夫的真实的感情，她所遵守的刻板的道德准则。她才是我要争取的对象，她才能和我相配，她才是我要达到的目标。

我虽然得不到她，得不到这个奖励，

但我曾向她进攻，至少有一份光荣和勇气。

我们可以引证几句打油诗，只要这些诗句是出于一个大诗人的手笔。

您知道因为一起重大的诉讼案件，这位法院院长目前去了勃艮第（我想让他在一起更大的讼案中败诉）。他的无法得到安慰的太太要在这里过一段难耐的一个人生活的日子。

每天望一次弥撒、拜访附近的穷人、早晚的祈祷、孤独的散步、跟我姑妈的虔诚谈话、有时玩兴趣索然的惠斯特牌戏，这些就是她所能做的所有的事情。我为她准备了更有乐趣的事。为了她的幸福，也为了我的幸福，我的保护神把我送到了这里。我这个笨蛋！我原本就很遗憾，我要牺牲二十四小时来作礼节性的拜访。现在如果有人迫使我回巴黎去，这将是我最痛苦。幸亏玩惠斯特牌戏得四个人，而这里只有一位本堂神父，我的年迈的姑妈竭尽全力劝我为她牺牲几天。您可以猜想，我已经同意了。您无法想像，从我答应以来，她对我是多么爱护，尤其是当她看到我一次不漏地与她一起祈祷、望弥撒，她是多么心怀感激！可是她猜不透我所崇拜的神灵。

您看，四天来，我完全沉湎于强烈的爱情之中。您可以想见我胸中燃烧的欲火，我在克服重重阻力。但有一点您无法知道：因孤独欲火烧得更旺。我只有一个想法，我昼夜不停地想着。我必须占有这个女人，以使我免于堕入她的情网而被人耻笑。我求求您，给我幸福，特别是让我安静下来。女人们如此不善于保护自己，我们是多么幸运啊！否则我们在她们身边都成了胆小的奴隶了。我此时此刻对于温柔的女人怀有感激之情。由于这种特殊的情感，我自然而然地拜倒在您的石榴裙下。我匍匐在地寻求宽恕，同时结束这封这么长的信。再见了，我的美丽绝伦的朋友，请不要怀恨在心。

一七××年八月五日于××城堡